

Idioma i traducció C1 (xinès)

2015/2016

Codi: 101411

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Sara Rovira Esteva

Correu electrònic: Sara.Rovira@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

Prerequisites

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Entendre, distingir i pronunciar correctament els fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard.
- Llegir i utilitzar correctament el sistema de transcripció pinyin.
- Dominar els principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques i parts simbòliques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma i traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traduir textos escrits senzills sobre temes estudiats.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramaticals, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Els continguts es poden agrupar en:

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit al curs anterior
- ampliació a 450-550 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- oracions existencials
- números aproximats
- estructura tema-remà
- la reduplicació del verb
- el complement direccional
- estructures conjuntives i enfàtiques (...../.....)
- la partícula
- el futur immediat
- els adverbis i

Elements comunicatius i socioculturals:

- El temps: preguntar i donar informació sobre el temps i l'hora

Metodologia

• Ubicació, indicacions i direccions: preguntar i donar informació sobre on són les coses, com arribar a l

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball

autònom i activitats d'avaluació: preguntar per gustos i preferències

- Aficions: expressar gustos i opinions

Activitats dirigides (representarà al voltant d'unes 82,35 h.)

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe

Activitats supervisades (representarà al voltant d'unes 22,5 h.)

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i classe

Activitats autònomes (representarà al voltant d'unes 108,9 h.)

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora de llengua i traducció
- Pràctica de comprensió oral i expressió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats de paraules i proves

Activitats d'avaluació

- Proves de vocabulari
- Proves escrites
- Redaccions i traduccions

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 23h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Atesos els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	42	1,68	
Realització d'activitats de comprensió lectora	13	0,52	

Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28
Realització d'activitats de producció escrita	7	0,28
Realització d'activitats de producció oral	6,5	0,26
Resolució d'exercicis	7	0,28
Tipus: Supervisades		
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	6	0,24
exercici de comprensió oral	5	0,2
exercici de traducció i redacció	12	0,48
Tipus: Autònomes		
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	44	1,76
Pràctica d'escriptura dels caràcters	28	1,12
Preparació d'activitats de comprensió lectora	10	0,4
Preparació d'activitats d'expressió escrita	13	0,52
Preparació d'activitats d'expressió oral	13	0,52

Avaluació

L'avaluació serà formativa i sumativa, amb l'objectiu de fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant. Les proves (un mínim de 2) comptaran 70% de la nota, mentre que la carpeta docent (treballs individuals dels alumnes) 30%. Les proves seran escrites amb preguntes obertes i tancades distribuïdes al llarg del curs. La professora informará als alumnes de les dates exactes de les proves amb els alumnes a classe amb suficient antelació. Si algun estudiant no pot assistir a una prova, n'ha d'informar amb antelació o mostrar un justificant de l'absència per tal de poder pactar una altra data amb la professora. La carpeta docent inclou el lliurament d'una selecció de tasques que proposades per la professora. Per a cada unitat docent hi pot haver més d'un lliurament, que inclouran exercicis de vocabulari, expressió escrita, gramàtica, traducció, etc.). Les tasques s'han de lliurar en la data fixada per la professora per poder ser avaluades. Els lliuraments es faran a mà i en paper i **no s'acceptaran fora de termini**.

El professor responsable de l'assignatura oferirà informació més concreta sobre l'avaluació a començament de curs.

Es considerarà "no evaluable" l'estudiant que abandoni l'assignatura i que s'hagi presentat només a la primera prova i hagi lliurat les activitats avaluables de la primera unitat docent. Aquesta assignatura no disposa de segona convocatòria.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de traducció i interpretació	25	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20	2	0,08	1, 2, 3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	20	3	0,12	1, 2, 4, 6

Bibliografia

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. Lengua china para traductores: (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
- Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
- Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- Aquest manual compta amb una aplicació descarregable per a telèfons intel·ligents i tauletes anomenada OMandarin.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. [Indispensable per a traductors xinès-castellà.]
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>. [Indispensable per a traductors xinès-català. Gratuïta.]
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones. [Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.]
- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007. [Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.]
- Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. Modern Chinese grammar: a practical guide. New York: Routledge. [Gramàtica bàsica amb exemples en caràcters simplificats i tradicionals, acompanyada d'un llibret d'exercicis senzills.]
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5. [Obra de referència adreçada a un lector amb perfil acadèmic que tracta tots els coneixements enciclopèdics relacionats amb el xinès.]
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. Gramática básica del chino. Madrid: Adeli Ediciones.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. Gramática intermedia del chino. Madrid: Adeli Ediciones.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>

- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>

2. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html